



**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES, ARGENTINA Y LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ, BRASIL**

De una parte, el Rector de la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, (en adelante UNICEN), **Roberto M. Tassara**, como representante de ésta, en virtud de los Estatutos de dicha Universidad, según Resolución HAU N° 031/2008 desde el 16 de diciembre de 2008 y por el término de 4 años, con domicilio legal en Gral. Pinto, 399, CP B7000GHG, Tandil, Buenos Aires, Argentina.

Y de otra, el Rector de la Universidade Federal do Ceará (En adelante UFC), Prof. Henry de Holanda Campos, como representante de ésta, según establece el Diario Oficial de la Unión, Año LVI, n° 150, a partir del 7 de agosto de 2015, con domicilio legal en Av. Da Universidade, 2853 Benfica – CP 60020-181, Fortaleza (CE), Brasil.

**EXPONEN**

1. Que las dos entidades tienen objetivos e intereses comunes en los campos académico, científico, cultural y social.
2. Que, dado que las dos entidades se proponen una inserción decisiva en el ámbito social, cultural y económico, de su región, el establecimiento de programas de colaboración permite obtener mejoras en los servicios que prestan a la sociedad.
3. Que, por todo lo anterior, ambas instituciones consideran conveniente regular en un convenio marco diferentes aspectos, como su vinculación académica, científica y de toda índole, y establecer para ello, los instrumentos adecuados.

Y, con este fin, deciden suscribir un convenio marco de cooperación académica, científica y cultural, de acuerdo con las siguientes

**CLÁUSULAS**

**Primera. Finalidad del acuerdo de cooperación**



**CONVÊNIO-QUADRO DE COOPERAÇÃO ENTRE A UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES, ARGENTINA COM A UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ, BRASIL**

Por um lado, o Reitor da Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, (doravante UNICEN), **Roberto M. Tassara**, como seu representante, em virtude dos Estatutos dessa Universidade, segundo Resolução HAU N° 031/2008 a partir de 16 de dezembro de 2008 e pelo período de 4 anos, com domicílio de eleição na Rua Gral. Pinto, 399, CP B7000GHG, Tandil, Buenos Aires, Argentina.

E pelo outro lado, o Reitor da Universidade Federal do Ceará (doravante UFC), Prof. Henry de Holanda Campos, como representante desta última, conforme o estabelecido pelo Diário Oficial da União, Ano LVI, n° 150, a partir do 7 de agosto de 2015, com domicílio de eleição na Av. Universidade, 2853, Benfica – CP 60020-181, Fortaleza (CE), Brasil.

**MANIFESTAM**

1. Que as duas entidades têm objetivos e interesses comuns nos campos acadêmico, científico, cultural e social.
2. Que, já que as duas entidades se propõem entre si, uma inserção decisiva no ambiente social, cultural e econômico, de sua região, o estabelecimento de programas de colaboração permite obter melhorias nos serviços que prestam à sociedade.
3. Que, por todo o exposto, ambas as instituições consideram pertinente regulamentar em um convênio-quadro, diferentes aspectos, tais como seu relacionamento acadêmico, científico e de toda natureza, e para isso, estabelecer os instrumentos adequados.

E, com essa finalidade deciden subscrever um convênio-quadro de cooperação acadêmica, científica e cultural, conforme as seguintes,

**CLÁUSULAS**

**Primeira. Finalidade de cooperação**



La UFC y la UNICEN se comprometen a establecer mediante Convenios Específicos, las modalidades concretas de intercambio de experiencias dentro de aquellas áreas en las que ambas entidades tengan interés manifiesto. Así mismo, se comprometen a propiciar el desarrollo de proyectos de interés común en régimen de colaboración.

#### **Segunda. Tipos de cooperación.**

La cooperación entre ambas Universidades podrá incluir lo siguiente:

1. Intercambio de información y publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para complementar cursos ofrecidos en las respectivas instituciones.
3. Seminarios, coloquios, simposios.
4. Estudios conjuntos de investigación.
5. Programas y planes de estudio conjunto.
6. Acceso a equipos y material específico.
7. Visitas de corta duración.
8. Intercambio estudiantil de grado y post-grado.
9. Otras actividades de cooperación acordadas entre ambas partes, en cualquiera de los campos detallados en el objetivo del presente Convenio.

#### **Tercera. Áreas de cooperación.**

La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean de interés común para ambas Universidades.

El personal que ofrezcan ambas Instituciones para las actividades mencionadas anteriormente, habrá de ser aceptado por ambas partes bajo los estrictos principios de idoneidad profesional para las tareas pretendidas.

Las áreas en las cuales se desarrolle la cooperación incluirán programas y actividades diversas que se definirán específicamente en los Convenios Específicos correspondientes.

#### **Cuarta. Programas-proyectos específicos.**

Para cada programa o proyecto específico deberá ser desarrollado un Convenio Específico Respectivo. Estos deberán incluir



A UFC com a UNICEN estão comprometidas a estabelecer mediante Convênios Específicos, as modalidades concretas de troca de experiências dentro dessas áreas nas que ambas as entidades tiverem interesse manifiesto.

Mesmo assim, estão comprometidas a garantir o desenvolvimento de projetos de interesse comum no regime de colaboração.

#### **Segunda. Tipos de cooperação.**

A cooperação entre ambas as Universidades poderá incluir o seguinte:

1. Troca de informação e publicações incluindo a troca entre as bibliotecas das respectivas instituições.
2. Intercâmbio de pessoal docente e pesquisadores para complementar cursos oferecidos nas respectivas instituições.
3. Seminários, palestras, simpósios.
4. Estudos conjuntos de pesquisa.
5. Programas e planos de estudo conjunto.
6. Acesso a equipamentos e material específico.
7. Visitas de curta estada.
8. Intercâmbio estudiantil de grau e pós-grau.
9. Outras atividades de cooperação combinadas entre ambas as partes, em quaisquer dos campos listados no objetivo do presente Convênio.

#### **Tercera. Áreas de cooperação.**

A cooperação será desenvolvida dentro daquelas áreas que sejam de interesse comum para ambas as Universidades.

O pessoal que oferecer ambas as Instituições para as atividades acima, terá que ser aceitado por ambas as partes sob os estritos princípios de idoneidade profissional para as tarefas projetadas.

As áreas nas que se irá desenvolver a cooperação incluirão programas e atividades diversas que vão se definir especificamente nos Convênios Específicos correspondentes.

#### **Quarta. Programas-projetos específicos.**

Para cada programa ou projeto específico, deverá ser desenvolvido um Convênio Específico Respectivo. Estes deverão incluir a seguinte





la siguiente información, que para algunos ítems será obligatoria:

1. El origen, la naturaleza y la descripción del programa-proyecto. (Cumplimentar obligatoriamente).
2. Los nombres de los responsables y los participantes de cada Institución. (Cumplimentar obligatoriamente).
3. La duración del programa-proyecto. (Cumplimentar obligatoriamente).
4. Los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y la distribución del dinero en cuestión.
5. Las previsiones hechas para el reconocimiento y convalidación académica en casos de programas de estudio conjunto.
6. Las previsiones realizadas para el alojamiento y la participación de los invitados en actividades universitarias, etc.

Estos Convenios Específicos deberán contar con la aprobación de los Rectores de cada Universidad.

**Quinta. Condiciones financieras.**

- a) No hay compromiso financiero alguno asumido por las Instituciones a la firma de este Acuerdo.
- b) Para cada programa-proyecto se indicarán separada y específicamente los detalles financieros.

**Sexta. Forma de disponer de la propiedad intelectual.**

Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este Acuerdo, estará a la disposición de ambas partes, a menos que se establezcan otras normas, según Convenio Específico.

**Séptima. Coordinación.**

Para velar por el cumplimiento de este Convenio, coordinar y revisar las actividades que se llevan a cabo dentro del marco del Acuerdo, se crea una comisión mixta entre ambas entidades que estará formada por dos miembros representativos de cada una de ellas. Por la UNICEN el responsable del Área de Relaciones Internacionales de Rectorado.

Por la UFC el miembro representativo será el responsable de la Coordinación de Assuntos Internacionais.



informação, que para alguns itens será obrigatória:

1. A origem, natureza e descrição do programa-projeto. (Cumprir obrigatoriamente).
2. Os nomes dos responsáveis e os participantes de cada Instituição. (Cumprir obrigatoriamente).
3. A duração do programa-projeto. (Cumprir obrigatoriamente).
4. Os recursos financeiros previstos para arcar com as despesas relacionadas ao projeto e a distribuição do dinheiro em questão.
5. As previsões feitas para o reconhecimento e convalidação académica nos casos de programas de estudo conjunto.
6. As previsões realizadas para a hospedagem e a participação dos convidados em atividades universitárias, etc.

Estes Convênios Específicos deverão estar aprovados pelos Reitores de cada Universidade.

**Quinta. Condições financeiras.**

- a) Não existe comprometimento financeiro nenhum assumido pelas Instituições até a assinatura deste Termo.
- b) Para cada programa-projeto os detalhes financeiros serão indicados separada e especificamente.

**Sexta. Forma de disponibilizar da propriedade intelectual.**

Ambas as partes terão acesso a todas as informações decorrentes de atividades conjuntas realizadas sob este Termo, a não ser que se estabeleçam outras normas, segundo Convênio Específico.

**Sétima. Coordenação.**

Visando o cumprimento deste Convênio, coordenar e revisar as atividades executadas dentro do quadro do Acordo, é criada uma comissão mista entre ambas as entidades que estará conformada por dois membros representativos de cada uma delas.

Pela UNICEN o responsável pela Área de Relações Internacionais de Rectorado.

Pela UFC o membro representativo será o responsável da Coordenação de Assuntos Internacionais.



Los coordinadores se pondrán en contacto regularmente con el fin de apoyar el desarrollo de la cooperación.

**Octava. Enlaces**

Las entidades firmantes se comprometen a incluir, en las secciones correspondientes de sus páginas Web oficiales, enlaces (links) directos al portal Web de la otra parte del convenio.

**Novena. Discrepancias**

Sin perjuicio de las competencias de cada entidad, las controversias que se susciten en la ejecución de este convenio y de los protocolos de desarrollo serán examinadas y resueltas por una comisión paritaria integrada por cuatro personas, dos en representación de cada una de las Universidades firmantes.

**Décima. Duración**

La duración de este acuerdo es de cinco (5) años, prorrogable automáticamente. Las partes pueden denunciarlo mediante escrito fehaciente, con tres meses de anticipación a su vencimiento, sin que esto afecte a los convenios específicos no realizados, la finalización de los mismos se llevaría a cabo, en todo caso, de acuerdo a lo establecido en ellos.

Y en prueba de conformidad y aceptación, firman 2 ejemplares en español y 2 ejemplares en portugués, versiones que tienen igual validez jurídica, quedando 1 ejemplar en cada idioma en poder de cada parte, en el lugar y fecha indicados.



Os coordenadores entrarão em contacto de forma regular visando o apoio ao desenvolvimento da cooperação.

**Oitava. Enlaces**

As entidades assinantes estão comprometidas a incluir, nas seções correspondentes de seus Sites Web oficiais, enlaces (links) diretos para o portal Web da outra parte do convênio.

**Nona. Discordâncias**

Sem prejuízo das competências de cada entidade, as discordâncias que venham se suscitar na execução deste convênio e dos protocolos de desenvolvimento serão avaliadas e resolvidas por uma comissão paritária integrada por quatro pessoas, duas em representação de cada uma das Universidades subscritoras.

**Décima. Duração**

A duração deste termo é de cinco (5) anos, estendível automaticamente. As partes podem denunciá-lo mediante documento fidedigno, com três meses de antecedência ao seu vencimento, sem prejuízo de que isto atinja os convênios específicos não realizados, o término dos mesmos seria feito, em todo caso, conforme o estabelecido neles.

E assim por estarem justos e acordados, assinam 2<sup>1</sup> (duas) vias em idioma espanhol e 2 (duas) vias em idioma português, de igual teor e forma, ficando 1 via em cada idioma para cada parte, no local e data indicados.



Por la Universidad Nacional del Centro de la  
Provincia de Buenos Aires

  
Rector

Tandil, 23 de diciembre de 2015.



Pela Universidad Nacional del Centro de la  
Provincia de Buenos Aires.

  
Reitor.

Tandil, 23 de dezembro de 2015.

Dr. ROBERTO M. TASSARA  
RECTOR  
U.N.C.P.B.A.

Por la Universidad Federal do Ceará

  
Rector

Fortaleza, \_\_\_ de \_\_\_ de \_\_\_.

Pela Universidade Federal do Ceará

  
Reitor.

Fortaleza, \_\_\_ de \_\_\_ de \_\_\_.